

scène nationale Cergy-Pontoise & Val d'Oise  
**L'apostrophe**  
théâtre des Arts • théâtre des Louvrais



**THÉÂTRE &  
POLITIQUE**

13 ✕ 27 MAI 14

CERGY-PONTOISE

UNE SCÈNE NATIONALE ✕ UN SERVICE PUBLIC ✕ DEUX THÉÂTRES D'AGGLOMÉRATION

**P.04**

MAR MER  
**13 | 14**

**LE COCHON**  
VÁCLAV HAVEL'S HUNT FOR A PIG  
VÁCLAV HAVEL / VLADIMÍR MORÁVEK

**P.07**

JEU VEN  
**22 | 23**

**AMERICAN  
TABLOÏD**  
JAMES ELLROY / NICOLAS BIGARDS

**P.05**

VEN SAM  
**16 | 17**

**TOUT UN HOMME**  
JEAN-PAUL WENZEL

**P.08**

SAM DIM  
**24 | 25**

**LES JUSTES**  
ALBERT CAMUS / HUBERT JAPPELLE

**P.06**

LUN LUN  
**19 | 26**

**AL ATLAL**  
LES RUINES  
OUM KALSOUM - MAHMOUD DARWICH /  
SHARIF ANDOURA

**P.09**

MAR  
**27**

**NOCES DE SANG  
&  
SUITE FLAMENCA**  
COMPAGNIE ANTONIO GADÉS

**P.10**

MAR  
**20**

**RENCONTRE**  
THÉÂTRE ET POLITIQUE

# ÉDITO

Échos de l'Histoire, mutations d'aujourd'hui. Décidé à mettre en lumière nos communautés d'existence, le cycle Théâtre & Politique 2014 poursuit son œuvre : interroger les frontières, les zones troubles des idéologies, la vision des artistes mais aussi mettre l'accent sur la nécessité du dialogue et des échanges.

Cette édition propose un périple de réflexion sur les voies citoyennes dans l'art au sein de différentes cultures : à travers cinq pièces de théâtre et un spectacle de danse, ainsi qu'une rencontre-débat, associant différents pays et leurs histoires.

Ce nouveau cycle explore des points de vue qui mettent en lumière les rapports complexes du citoyen face aux pouvoirs : la farce pour la critique d'un système, les témoignages d'immigrés devenus mineurs, les luttes du Proche-Orient, les mythes et réalités des USA, les combats révolutionnaires en Espagne ou dans la Russie tsariste...

Pour clore la saison, les fondamentaux du théâtre viennent ainsi questionner comme toujours la place de l'homme au milieu du système politique. Une manière vivante de révéler, témoigner, interroger la mémoire et l'actualité de notre « vivre ensemble ».

---

**JEAN JOËL LE CHAPELAIN** DIRECTEUR

---

# LE COCHON

VÁCLAV HAVEL'S HUNT FOR A PIG

VÁCLAV HAVEL / VLADIMÍR MORÁVEK  
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

**MARDI 13 MAI / 20H30**

**MERCREDI 14 MAI / 20H30**

**L'-THÉÂTRE DES ARTS / CERGY-CENTRE**

Savoureuse combinaison de grotesque et d'effroi, cette pièce allègre démonte les absurdités d'un système. Sur fond de fête de village et par l'entremise d'un journaliste anglais venu lui rendre visite à la campagne, Václav Havel dresse le portrait de la République Tchèque avant la chute du communisme. Invités d'honneur : un cochon et le rire. Ce récit méconnu de l'auteur a inspiré au metteur en scène Vladimír Morávek une pièce à sa façon. En héritier du théâtre de l'absurde, il conduit ses remarquables interprètes vers une forme inédite de spectacle, une « opérette dell'arte » au dénouement inattendu.

**CRÉATION THÉÂTRE L'OIE AU BOUT DE LA FICELLE • TEXTE VÁCLAV HAVEL • ADAPTATION RENÉ LUDOWITZ • DRAMATURGIE PETR OSLZLÝ, LUCIE NĚMEČKOVÁ • MISE EN SCÈNE VLADIMÍR MORÁVEK • AVEC ONDŘEJ BÁBOR, ANDREA BURŠOVÁ, TOMÁŠ DAVID, JOSEF HERVERT, IVANA HLOUŽKOVÁ, MILAN HOLENDA, MONIKA JAKUBÍČKOVÁ, ONDŘEJ JIRÁČEK, ANEŽKA KUBÁTOVÁ, ELIŠKA MESFIN BOUŠKOVÁ, ROBERT MIKLUŠ • DÉCORS, MASQUES, COSTUMES SYLVA ZIMULA HANÁKOVÁ • FABRICATION DU COCHON LADISLAV VLNA • CORÉPÉTITION KAREL ALBRECHT, MARTIN JAKUBÍČEK • COLLABORATION CHORÉGRAPHIQUE JIŘÍ BILBO REIDINGER • CHEF DU SERVICE PLATEAU EVA YILDIZOVÁ • RÉGIE SON PAVEL ZGARBA • RÉGIE LUMIÈRES DAVID KŠÍR**

## TARIF C

PLEIN 13 € / RÉDUIT 10 € / MOINS 12 ANS 6,5 € / GROUPE SCOLAIRE + 12 ANS 8 € / TARIFS ABONNÉS 4 € à 9 €



© ÉMILIE DIDRYM

# TOUT UN HOMME

JEAN-PAUL WENZEL

**VENDREDI 16 MAI / 20H30**

**SAMEDI 17 MAI / 20H30**

**L'-THÉÂTRE DES ARTS / CERGY-CENTRE**

Ce spectacle est pour Jean-Paul Wenzel « un salut fraternel à tous ces hommes, femmes et enfants qui ont vécu leur vie entre deux rives, ni d'ici, ni d'ailleurs, immigrés. » Après *Loin d'Hagondange* et *Faire Bleu*, le metteur en scène reprend le fil des témoignages, passant de l'écriture à la scène. Nourrie par des échanges avec d'anciens mineurs marocains et algériens, la pièce est prise dans le mouvement incessant des histoires qui se croisent, illustrant deux types d'immigrations distinctes. Accompagnés par deux musiciens, cinq comédiens portent cette bouleversante épopée humaine à travers un jeu poétique et délié. Une fiction forgée de mots simples, pleine de vie, de pudeur et d'émotion.

**CRÉATION DORÉNAVANT CIE** • TEXTE ET MISE EN SCÈNE **JEAN-PAUL WENZEL** • ADAPTATION **ARLETTE NAMIAND, JEAN-PAUL WENZEL** • INTERPRÉTATION **CHRISTOPHE CARASSOU, FADILA BELKEBLA, MOUNYA BOUDIAF, DAVID GESELSON, HAMMOU GRAÏA** MUSICIENS **HASSAN ABD ALRAHMAN, JEAN-PIERRE RUDOLPH** • SON **PHILIPPE TIVILLIER** • COSTUMES **CISSOU WINLING** • LUMIÈRES **PHILIPPE TIVILLIER, VASSILI BERTRAND** • ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE **CHARLOTTE LAGRANGE**

---

RENCONTRE ARTISTIQUE À L'ISSUE DE LA REPRÉSENTATION DU 16 MAI

---

**TARIF B**

PLEIN 19 € / RÉDUIT 16 € / GROUPE SCOLAIRE 9 € / TARIFS ABONNÉS 5 € À 14 €

---

# AL ATLAL

LES RUINES - CRÉATION 2013-2014

**OUM KALSOUM / MAHMOUD DARWICH**  
**SHARIF ANDOURA**  
PROCHE ORIENT-FRANCE

**LUNDI 19 MAI / 20H30**  
**CENTRE CULTUREL / JOUY-LE-MOUTIER**  
**LUNDI 26 MAI / 20H30**  
**L'-THÉÂTRE DES ARTS / CERGY-CENTRE**

Au croisement des temps et des cultures, une célèbre chanson fleuve, immortalisée par la voix d'Oum Kalsoum, donne corps au spectacle. *Al Atlal* ou les ruines d'un amour et le besoin de libération. Sharif Andoura, assisté de Matthieu Cruciani, crée un théâtre poétique et bilingue, où se mêlent passé et présent. Avec les textes de Mahmoud Darwich, la musique de Camel Zekri, le comédien, porté par le souffle, procède « entre décombres et lancés de dés ». Ici, l'humour abolit les frontières, le geste se fait offrande : à la littérature arabe et sa richesse, aux générations de spectateurs témoins ou héritiers de l'Histoire.

**CRÉATION** COMPAGNIE THE PARTY • TEXTE SHARIF ANDOURA, D'APRÈS OUM KALSOUM, MAHMOUD DARWICH • MISE EN SCÈNE MATTHIEU CRUCIANI • MUSIQUE CAMEL ZEKRI • AVEC SHARIF ANDOURA, CAMEL ZEKRI • DRAMATURGIE YOUNESS ANZANE • SCÉNOGRAPHIE ET COSTUMES VÉRONIQUE LEYENS • LUMIÈRES MATHILDE CHAMOUX

---

**TARIF C**

PLEIN 13 € / RÉDUIT 10 € / MOINS 12 ANS 6,5 € / GROUPE SCOLAIRE + 12 ANS 8 € / TARIFS ABONNÉS 4 € à 9 €

---

# AMERICAN TABLOÏD

CRÉATION 2013-2014

**JAMES ELLROY / NICOLAS BIGARDS**

**JEUDI 22 MAI / 19H30**

**VENDREDI 23 MAI / 20H30**

**L'-THÉÂTRE DES LOUVAIS / PONTOISE**

Que se passe-t-il derrière la belle façade du mythe Kennedy ? Grande œuvre de la littérature du XX<sup>e</sup> siècle, *American Tabloïd* de James Ellroy, nous plonge dans les intrigues d'une inquiétante Amérique aux prises avec ses fantômes et ses démons. Sous le feu roulant de la langue d'un as du polar, les enjeux de cette épopée des années 60 sont épinglés par la flamboyante mise en scène de Nicolas Bigards. Réalités et fictions d'une enquête en eaux troubles portée par la grâce des comédiens explorant tensions et fureur des personnages. Au cœur des méandres de la vie politique d'une démocratie qui oublie souvent de l'être.

**CRÉATION EN PASSANT-CIE NICOLAS BIGARDS** • TEXTE **JAMES ELLROY** • MISE EN SCÈNE **NICOLAS BIGARDS** • TRADUCTION **FREDDY MICHALSKI** • SCÉNOGRAPHIE **CHANTAL DE LA COSTE** • ADAPTATION **STÉPHANIE CLÉAU, NICOLAS BIGARDS** • COLLABORATION ARTISTIQUE **CHRISTELLE CARLIER** • CONSEILLER LITTÉRAIRE **JAKE LAMAR** • MUSIQUE **THEO HAKOLA** • CRÉATION SON **ETIENNE DUSARD** • CRÉATION LUMIÈRE **PIERRE SETBON** • CRÉATION GRAPHIQUE **ANNE JEANDET-FENEAU** • AVEC **YANN BERLIER, NICOLAS BIGARDS, THOMAS BLANCHARD, CLÉMENT BRESSON, YANNICK CHOIRAT, BÉATRICE DEMI MONDAINE, DIMI DERO, NOÉMIE DUJARDIN, THÉO HAKOLA, JAN HAMMENECKER, JUDITH HENRY, MATHIEU SACCUCI, GABRIEL TAMALET, PASCAL TERNISIEN** • CONSTRUCTION DÉCORS **ATELIERS DE LA MC93 MAISON DE LA CULTURE DE SEINE SAINT-DENIS**

---

**TARIF B**

PLEIN 19 € / RÉDUIT 16 € / GROUPE SCOLAIRE 9 € / TARIFS ABONNÉS 5 € À 14 €

---

# LES JUSTES

ALBERT CAMUS / HUBERT JAPPELLE

**SAMEDI 24 MAI / 21H00**

**DIMANCHE 25 MAI / 16H00**

**THÉÂTRE DE L'USINE / ÉRAGNY-SUR-OISE**

Tragédie moderne écrite au sortir de la Seconde Guerre mondiale, *Les Justes* questionne les idéologies. En choisissant de monter ce texte situé à Moscou en 1905, autour d'un groupe d'amis révolutionnaires s'apprêtant à commettre un attentat, Hubert Jappelle s'attache à l'authenticité. Sa mise en scène donne de l'espace au corps et à la pensée. La tension qui anime les personnages s'étire entre la force de l'idéal et la violence de l'action. S'y déploie toute la complexité de l'engagement et du combat, « le doute de l'homme révolté » grand thème camusien que le metteur en scène actualise en écho au passé.

**CRÉATION CIE HUBERT JAPPELLE • TEXTE ALBERT CAMUS • MISE EN SCÈNE HUBERT JAPPELLE**  
 • AVEC RAFAEL BATONNET, ADRIEN BERNARD-BRUNEL, MARIE-LAURE GILBERTON, ALAIN GUENEAU, HÉLÈNE GUICHARD, HUBERT JAPPELLE, PHILIPPE KIEFFER, PIERRE-EMILE SOULIER, NICOLAS VOGEL • LUMIÈRES NICOLAS JAPPELLE • COSTUMES NADIA LEON • CONSTRUCTION ADRIEN ALESSANDRINI, ERIC ANDRIANT, ERIC CAPUANO

---

**TARIF SPÉCIAL**

PLEIN 18 € / RÉDUIT 15 € / GROUPE SCOLAIRE 12 € / TARIFS ABONNÉS 7 € À 15 €

---





**NOCES DE SANG  
& SUITE FLAMENCA**

**COMPAGNIE ANTONIO GADÈS**  
ESPAGNE

**MARDI 27 MAI / 20H30**  
**L'-THÉÂTRE DES LOUVAIS / PONTOISE**

Fils d'une famille d'ouvriers républicains et premier directeur du Ballet national de España, Antonio Gades a créé *Noces de Sang* en 1974. Ce drame d'amour et de mort est central dans l'œuvre du poète espagnol Federico García Lorca dont s'inspire ce ballet. Composée de danses issues de ses premiers solos, *Suite flamenca* créée en 1968, entrelace solos, duos, trios, dans un flamenco dévoué à la communion des sens. L'engagement et l'épuration caractérisent le style de feu du danseur et chorégraphe, maître *payo* du flamenco populaire des années 70. Deux pièces majeures consacrées à l'esprit rebelle d'une danse magistrale, dans sa retenue comme dans sa fougue.

**CRÉATION COMPAGNIE ANTONIO GADÈS • CHORÉGRAPHIE ANTONIO GADÈS • DIRECTION ARTISTIQUE STELLA ARAUZO • AVEC MARÍA NADAL, MAYTE CHICO, M. JOSÉ LÓPEZ, MERCEDES RECIO, CONCHI MAYA, ANA DEL REY, JACOB GUERRERO, MIGUEL ÀNGEL ROJAS, ELÍAS MORALES, ISAAC DE LOS REYES, MIGUEL LARA, STELLA ARAUZO** **NOCES DE SANG** D'APRÈS L'ŒUVRE DE FEDERICO GARCIA LORCA • ADAPTATION ALFREDO MANAS • ESPACE SCÉNIQUE, COSTUMES FRANCISCO NIEVA • MUSIQUES EMILIO DE DIEGO, PERELLÓ Y MONREAL, FELIPE CAMPUZANO **SUITE FLAMENCA** MUSIQUES ANTONIO GADÈS, RICARDO FREIRE, ANTONIO ZAFRA • CHANT ALFREDO TEJADA, JONI CORTÉS • GUITARES ANTONIO SOLERA, CAMARÓN DE PITITA • DIRECTION TECHNIQUE ET LUMIÈRE DOMINIQUE YOU • RÉGIE SON BEATRIZ ANIEVAS • RÉGIE GÉNÉRALE CARMEN SANCHEZ

---

**TARIF A**

PLEIN 24 € / RÉDUIT 19 € / GROUPE SCOLAIRE 9 € / TARIFS ABONNÉS 6 € À 18 €

---

## THÉÂTRE & POLITIQUE, LA RENCONTRE... !

Le cycle Théâtre & Politique trouve sa cohérence avec la rencontre publique conçue à chaque nouvelle édition autour d'un thème différent et son actualité. Cette année nous vous proposons de réfléchir et débattre à partir de l'intitulé :

### " LE THÉÂTRE, TÉMOIN ENGAGÉ DU POLITIQUE ".

Les spectacles programmés font apparaître différents visages et traitements de la question du politique, à travers l'écriture des auteurs, la parole portée par les comédiens, les mises en scène, la musique et la chorégraphie. Mais aussi à travers l'histoire et les cultures de différents pays. Qu'est-ce qui fait témoignage au théâtre, de quels enjeux la relation des œuvres au public est-elle porteuse ? Immigration, nomadisme, exclusion mais aussi oppression, révolte, liberté de corps et d'esprit, comment ces termes résonnent-ils auprès du public et des citoyens d'aujourd'hui, toutes générations confondues ? Si le théâtre est encore l'endroit du politique, comment le geste artistique s'empare-t-il de cette dimension, comment se rapporte-t-il au regard de l'autre, à notre vivre ensemble ?

En présence de **Judith Depaule**, metteuse en scène, **Rachid Ouramdane** chorégraphe, **Jack Ralite** (sous réserve), **Hélène Kuntz**, maître de conférence, université Paris III (sous réserve) animée par **Pascal Paradou** (sous réserve).

**MARDI 20 MAI / 19H30**

**L'-THÉÂTRE DES ARTS / CERGY-CENTRE**  
**ENTRÉE LIBRE SUR RÉSERVATION**

---

## REGARD(S) SUR LA DANSE

**RENCONTRE À L'ISSUE DE NOCES DE SANG & SUITE FLAMENCA**

Mené par les amis de L'apostrophe qui ne sont ni conférencier ni spécialiste, ce rendez-vous permet d'inventer une autre façon de vivre les œuvres et d'apprécier les démarches artistiques, avec l'amicale complicité de l'équipe du spectacle. Dans *Noces de Sang* d'Antonio Gades, certaines scènes cristallisent toute l'histoire du caïnisme espagnol. Danse populaire et force de vie, le flamenco démontre qu'il peut s'attaquer à des sujets politiques comme celui du génocide des Gitans par les nazis pendant la seconde guerre. L'occasion d'aborder les enjeux et les interactions entre danse et politique mais aussi de questionner la danse comme médium d'un discours politique traversant les notions de censure ou d'engagement.

**MARDI 27 MAI**

**L'-THÉÂTRE DES LOUVRAIS / PONTOISE**  
**À L'ISSUE DE LA REPRÉSENTATION**

# LES LIEUX

## L'-THÉÂTRE DES ARTS

PLACE DES ARTS / CERGY-CENTRE

[www.lapostrophe.net](http://www.lapostrophe.net)

## L'-THÉÂTRE DES LOUVRAIS

PLACE DE LA PAIX / PONTOISE

[www.lapostrophe.net](http://www.lapostrophe.net)

## CENTRE CULTUREL

96 AVENUE DES BRUZACQUES / JOUY-LE-MOUTIER

[www.jouylemoutier.fr](http://www.jouylemoutier.fr)

## THÉÂTRE DE L'USINE

33 CHEMIN D'ANDRÉSY / ÉRAGNY-SUR-OISE

[www.theatredelusine.net](http://www.theatredelusine.net)

# LA BILLETTERIE

01 34 20 14 14

[reservation@lapostrophe.net](mailto:reservation@lapostrophe.net)

[www.lapostrophe.net](http://www.lapostrophe.net)

## NOS PARTENAIRES



